Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kłaniaj się ich bogom ani im nie służ! I nie postępuj według ich czynów, ale doszczętnie zburz i doszczętnie rozbij ich pomniki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kłaniaj się ich bóstwom ani im nie służ! Nie bierz przykładu z ich postępowania. Przeciwnie, doszczętnie zburz i doszczętnie potłucz ich posągi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz oddawał pokłonu ich bogom ani nie będziesz im służył, ani nie postępuj według ich czynów, ale do gruntu zburz ich i doszczętnie pokrusz ich posągi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kłaniajże się bogom ich, ani im służ, ani czyń według spraw ich; ale do gruntu popsujesz je, i wszcząt pokruszysz obrazy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pokłonisz się bogom ich ani im służyć będziesz. Nie będziesz czynił to, co oni czynią, ale je popsujesz i połamiesz bałwany ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz oddawał pokłonu ich bogom i nie będziesz ich czcił. Nie będziesz postępował według ich postępków, lecz zburzysz zupełnie i połamiesz w kawałki ich stele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kłaniaj się ich bogom ani im nie służ. Nie czyń tak jak oni, ale doszczętnie zburz i potłucz ich pomniki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddawaj pokłonu ich bogom, nie służ im, nie postępuj tak jak oni, ale doszczętnie zburz i połam ich stele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie padniesz na twarz przed ich bogami i nie oddasz się im w niewolę. Nie wolno wam naśladować ich uczynków, przeciwnie, powywracasz i roztrzaskasz ich stele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci kłaniać się ich bogom ani służyć im. Nie wolno ci naśladować ich postępków; masz ich wyniszczyć, a ich masseby doszczętnie porozbijać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie składaj pokłonów ich bożkom i nie służ im, nie postępuj tak jak oni, ale zniszcz i potłucz ich pomniki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поклонишся їхнім богам, ані не послужиш їм. Не чинитимеш за їхніми ділами, але знищиш очищення, і, нищачи, знищиш їхні стовпи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy nie kłaniaj się przed ich bogami, nie służ im i nie czyń według ich spraw; ale je zburzysz i skruszysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci kłaniać się ich bogom ani dać się namówić do służenia im i nie wolno ci czynić niczego, co byłoby podobne do ich dzieł, ale bezwarunkowo je porozwalasz i koniecznie zburzysz ich święte słupy. |

1. 1) pomniki, מַּצֵבֹות . [↑](#footnote-ref-2)